



29/10/2002 VISITA OFICIAL A ESPAÑA DEL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE IRÁN

CONFERENCIA DE PRENSA CONJUNTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO, JOSÉ MARÍA AZNAR, Y DEL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE IRÁN, SAYED MOHAMED JATAMI

Madrid, 29-10-2002

Presidente.- Muy buenos días a todos. Quiero expresar la bienvenida a Madrid, a España, al Presidente Jatami. Para nosotros es un motivo de satisfacción poder continuar unas conversaciones políticas que tuve la ocasión de emprender con el Presidente Jatami ya hace algunos años, concretamente en Nueva York, con motivo de la asistencia a reuniones de las Naciones Unidas. Allí fue la primera ocasión en la que tuvimos la oportunidad de conversar y allí surgió una amable invitación del Presidente Jatami a visitar Irán, cosa que pude realizar hace dos años, como ustedes saben, en una visita, sin duda, que marcó un período nuevo de relaciones entre España e Irán.

Quiero decirles que también de esa visita surgió esta invitación al Presidente Jatami para visitar España y, por lo tanto, quiero decir que, como invitado nuestro, como invitado de España, estamos muy satisfechos de que el Presidente Jatami haya podido venir a nuestro país y esté aquí celebrando estas conversaciones con el Gobierno español.

Quiero decirles, además de estas consideraciones, que durante la Presidencia española de la Unión Europea hemos procurado impulsar al máximo lo que significan las relaciones de la Unión Europea con Irán, de tal manera que la Presidencia española de la Unión Europea contribuyó y estableció un mandato de negociación de un Acuerdo de Cooperación y Comercio con Irán y, al mismo tiempo, ese Acuerdo de Cooperación y Comercio suponía que había conversaciones políticas y comerciales paralelas al desarrollo de ese Acuerdo. La Presidencia española impulsó también lo que era un aspecto importante de nuestra relación con Irán, que es el diálogo sobre derechos humanos, cosa que ya ha empezado. Esos dos ámbitos han empezado bajo el auspicio y el impulso de la Presidencia española.

Quiero decirles que a lo largo de estas horas que ya llevamos de conversación hemos hablado de temas bilaterales, que ahora les paso a reseñar, y de algunas cuestiones de carácter general. Pero quiero anunciarles también que he tenido la oportunidad y he tenido la iniciativa de invitar a un almuerzo privado ahora, a continuación, al Presidente Jatami; almuerzo que él ha aceptado y, por lo tanto, a continuación el Presidente Jatami y yo celebraremos los dos exclusivamente un almuerzo de carácter privado.

Desde el punto de vista bilateral, como les digo, nuestro deseo es reforzar al máximo la relación entre Irán-España en todos los ámbitos; nuestro deseo es seguir atentamente y apreciar lo que es el proceso de reformas puesto en marcha por el Presidente Jatami en distintos ámbitos también de la vida de Irán, y nuestro interés también, por supuesto, es contribuir, impulsar, participar, en todas aquellas cuestiones que, desde el punto de vista económico y comercial, puedan alentar y puedan ser de utilidad en la relación entre España e Irán.

Se ha firmado hoy un Acuerdo de Protección y Promoción Recíproca de Inversiones; hemos firmado un Acuerdo de Cooperación aduanera; hemos firmado un Acuerdo sobre Turismo; hemos convenido en que haremos todos los esfuerzos para que en el plazo de tiempo más breve posible, desde luego en el año 2003, esté firmado un Acuerdo de Doble Imposición, y hemos pasado revista a lo que significa ya un volumen de relación comercial entre España e Irán, que supera, en uno y otro sentido, los mil millones de dólares o mil millones de euros, si ustedes quieren, y, sin duda, a las posibles inversiones españolas en Irán y también, por supuesto, a los intereses que pueda tener Irán en España.

Hemos pasado también revista a la relación cultural, que sin duda es intensa, es estrecha, y que deseamos nosotros perfeccionar y relanzar de cara al futuro.

Desde ese punto de vista, quiero decir que la relación bilateral con todas estas cuestiones transcurre con normalidad. Es evidente que existen otros asuntos en los cuales hemos comenzado a hablar y vamos a seguir hablando a continuación, en nuestro almuerzo. Uno son todas las cuestiones derivadas de la lucha contra el terrorismo; el segundo es todo lo que significa la situación en el mundo de las armas de destrucción masiva: su peligro, su tratamiento y la necesidad de cooperar activamente para que esas armas sean evitadas y, en su caso, desmanteladas; en tercer lugar, hemos hablado, por supuesto, también de lo que significan nuestras posiciones en el diálogo sobre derechos humanos que hemos abierto, y hablamos, como es natural, de la situación internacional, bien sea en Irán, bien sea en Afganistán, etc., etc., y estoy convencido de que tendremos la oportunidad, a lo largo de nuestras próximas horas, de hablar también del asunto de Oriente Medio y de la situación general internacional, como ustedes se pueden imaginar.

Dentro de todas estas cuestiones, nosotros afrontamos la relación con Irán desde un punto de vista constructivo, desde un punto de vista flexible, de tal manera que nos permita tender puentes y dialogar con Irán. Éste es el sentido, entre otras cosas, que queremos dar a una iniciativa que el Presidente Jatami ha presentado, y que yo apoyo, que es la iniciativa llamada del "Diálogo entre civilizaciones".

El Presidente Jatami ha hablado en muchas ocasiones de este asunto; pero él desea, y yo acojo la idea como algo absolutamente favorable, que Irán y España promuevan iniciativas que se transformen en diálogos concretos, en diálogos entre civilizaciones, en distintos ámbitos y que sean Irán y España los que promuevan esa iniciativa.

Irán ha nombrado una comisión nacional encargada del desarrollo de esta iniciativa, España va a nombrar una comisión nacional encargada del desarrollo de esta iniciativa, la iniciativa se concretará, muy probablemente, en otoño de 2003 y las fórmulas

concretas de esta iniciativa es algo en lo cual trabajaremos dentro de unos minutos el propio Presidente Jatami y yo mismo.

Sin duda, es una iniciativa especialmente relevante, especialmente importante, a la que queremos dedicar la mayor atención y el mayor impulso desde nuestras posibilidades.

Éstas son las cuestiones que yo les quería plantear como marco de esta visita y de esta relación, y yo con mucho gusto ahora le pido al Presidente Jatami que haga uso de la palabra y luego estaremos a su disposición para contestar las preguntas que deseen ustedes plantearnos.

Sr. Jatami.- También quiero agradecer a Su Excelencia el señor Aznar y también a S.M. el Rey de España que han propiciado el terreno para poder venir y visitar este hermoso país, este país con gran cultura, que siempre ha tenido una situación privilegiada en el mundo político y cultural.

Por lo que he leído acerca de España, he visto un excelente país y ahora lo conozco de cerca. Realmente, es muy agradable conocer de cerca este país. Considerando las condiciones de España e Irán como dos países que son importantes, relevantes, que han tenido un papel fundamental en el ámbito cultural, hoy esperamos que en la escena de la vida internacional puedan esforzarse mutuamente para luchar contra el terror, contra la violencia, y para la creación de una atmósfera adecuada para la vida de los seres humanos.

En el ámbito de relaciones bilaterales, como dijo el señor Presidente, hemos tenido unos buenos acuerdos anteriormente, muy buenos acuerdos hasta ahora, y esperamos que en el futuro también tengamos muy buenas relaciones también.

Irán se encuentra en una gran evolución en los ámbitos culturales, políticos y económicos, y damos la bienvenida a todos los recursos que vengan a nuestro país desde el punto de vista de inversión. Los privilegios que tiene Irán son muy positivos para cualquiera que pueda trabajar en Irán.

Por esta razón, afortunadamente, nuestras relaciones con Europa, con Asia y con los países del mundo son muy buenas relaciones. Hoy en día España es el cuarto socio comercial nuestro en Europa y esperamos que, con los acuerdos que vamos a lograr, vamos a promover y elevar el nivel de cooperación, tanto a nivel bilateral, como de cooperación para otros países.

Considerando la situación de Irán en el Medio Oriente, como vecino de Asia Central, Caucasia, Pakistán, Afganistán y de toda la Península Índica, se pueden hacer inversiones conjuntas con un mercado de más de 1.000 millones de personas en la Península Índica y también con los países de Caucasia y Asia Central, de manera que existen realmente potenciales desde el punto de vista de ideas y de posibilidades.

Yo estoy seguro de que esta visita beneficiará las relaciones de los dos países y la paz internacional.

P.- ¿Irán apoyaría el uso de la fuerza militar contra Iraq si Bagdad no está dispuesto a cooperar con los inspectores de la ONU?

Por otra parte, Washington está dispuesto a crear un gobierno nuevo en Bagdad para sustituir a Sadam Husein. ¿Irán estaría en contra de esta propuesta?

Sr. Jatami.- Hemos dicho muchas veces que estamos en contra de cualquier tipo de ataque militar a Iraq y que cualquier acción unilateral para la solución de asuntos internacionales la rechazamos.

Todo el mundo sabe que nosotros hemos sido víctimas del Gobierno iraquí. Por primera vez las armas químicas fueron utilizadas contra nuestra población y, posteriormente, sobre la población iraquí. En los inicios de la Revolución, cuando nosotros necesitábamos más que nunca una concentración de los recursos para un mayor progreso en el país, para fortalecer las bases de la democracia y el desarrollo tecnológico y comercial, realmente fuimos blancos de un ataque. La pregunta que surge es: ¿de dónde vinieron las armas químicas? Si son malas las armas químicas y cuando se utilizaron contra la población iraquí, ¿por qué no fue objeto de preguntas? ¿Por qué no fue condenado?

El uso de la fuerza para la solución de los problemas mundiales y, sobre todo, la intromisión en los asuntos internos de los países es muy peligrosa. Si esa tradición se propaga y la Comunidad Internacional no hace frente a esa tradición, ningún país tendrá inmunidad.

Nosotros defenderíamos la soberanía territorial de Iraq, pero siempre también al mismo tiempo hemos dicho que Iraq debe respetar y cumplir los reglamentos internacionales y las Resoluciones de las Naciones Unidas. Espero que las condiciones que se han creado con los enviados de las Naciones Unidas y el cambio de tono por parte de los Estados Unidos también pueden pasar el caso a las Naciones Unidas. Yo creo que es una buena alternativa para una solución razonable y lógica del problema. Nosotros consideramos que siempre estos asuntos deben resolverse teniendo un eje como Naciones Unidas.

Sobre eso de que Washington tiene la disponibilidad de establecer en Iraq un nuevo Gobierno, habría que ver que el pueblo de Estados Unidos si también tiene la preocupación de que Iraq establezca un Gobierno en los Estados Unidos. La pregunta va sobre si los pueblos tienen que elegir destino o los tienen que dictar desde fuera. Si un pueblo no está dispuesto, no está preparado para ello y les imponen, entonces habrá conflictividad; si un pueblo está preparado, por sí mismo puede cambiar su Gobierno. Si tiene que haber un cambio en Iraq, debe ser como voluntad del pueblo iraquí. El pueblo iraquí es un pueblo que quiere la libertad. Si se le impone un Gobierno, no se sabrá si podrá defender los intereses nacionales de aquel país, así como los intereses regionales.

Además, hay que preguntarse qué opinan los Estados de la región, especialmente después de nuestras políticas de distensión. Entonces, si los mismos Estados de la región cuentan con el apoyo internacional, ellos mismos son capaces de poder resolver sus problemas de forma que se garantice la paz internacional y que se eliminen las amenazas contra otros Estados, y, además, que a la vez no sea una interferencia en los asuntos internos.

P.- Para el Presidente Aznar. Quisiera preguntarle, a propósito del cambio de tono que el propio Presidente Jatami ha mencionado sobre Estados Unidos, si también se ha

producido un cambio de tono en el Gobierno español; concretamente, si sigue apoyando un ataque unilateral, como al principio creo entender que apoyó un ataque unilateral de Estados Unidos, contra Iraq.

¿Cómo concilia las buenas relaciones con Irán con las magníficas relaciones que también tiene España con Estados Unidos y la política de Estados Unidos respecto a Irán, que lo considera un gran promotor del terrorismo?

Luego, para el Presidente Jatami, a la hora de acoger a los inversores extranjeros, ¿qué avances hay en la Ley de protección de las inversiones extranjeras, porque creo que aún no está desarrollado el reglamento que desarrolla la Ley?

Presidente.- En relación con la primera cuestión, yo quiero decir que nosotros hemos defendido, en relación con la cuestión iraquí, una posición muy clara, que es la posición siguiente: el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas debe asumir su responsabilidad, el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas debe, naturalmente, hacerse respetar y, en consecuencia, los objetivos de una Resolución del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas sobre la base de la misma tienen que consistir en conseguir el desarme de Iraq.

La tarea de los inspectores en Iraq fue interrumpida hace años. De lo que se trata es de recuperar esa tarea y el mandato de las Naciones Unidas sobre Iraq es un mandato de las Naciones Unidas que no se ha podido cumplir, justamente, porque se ha imposibilitado el trabajo de los inspectores.

En consecuencia, parece razonable que exista una nueva Resolución de las Naciones Unidas, en mi opinión, que sea una Resolución exigente y que lleve a la finalidad de conseguir el desarme iraquí, que es lo que está aprobado por las Naciones Unidas. Naturalmente, eso requiere, evidentemente, la aceptación por parte de Iraq. Y requiere, evidentemente, que el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas tenga abiertas distintas posibilidades en el caso de que Iraq no cumpla con las obligaciones que internacionalmente le competen.

En segundo lugar, le quiero decir que yo no conozco que nadie sea partidario de ninguna acción determinada. Yo creo que las cosas se simplifican de una manera absurda. Lo que es evidente es que, si existe alguna posibilidad de que Iraq cumpla con esas Resoluciones, es justamente porque existe una presión fuerte. ¿O es que alguien piensa que, si no existiese una presión fuerte, el régimen iraquí iba a hacer lo más mínimo por cumplir sus obligaciones? Si ya las incumple existiendo presión, imagínese usted lo que podrían hacer si no existiese esa presión.

Por lo tanto, ésa es la posición y lo que hace falta es que en el Consejo de Seguridad, si es posible, se llegue a esa fórmula lo más claramente determinada.

Lo que quiero decirle, y yo lo vuelvo a repetir, es que, en mi opinión, la impunidad es la peor de las soluciones y los desafíos a la Comunidad Internacional, el incumplimiento de las Resoluciones, no deben quedar impunes. Esperemos que sea todo y se pueda realizar todo al amparo del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

En segundo lugar, usted me pregunta por las relaciones entre España e Irán. Las relaciones entre España e Irán son las que yo he manifestado. Me dice usted: "es que las relaciones entre Estados Unidos e Irán son distintas". Pues ¿qué le voy a decir? Son distintas, claro. España es España y los Estados Unidos son los Estados Unidos, lo cual no quiere decir que España y los Estados Unidos no puedan estar de acuerdo en muchos asuntos. Pero España establece la política que le parece oportuna en relación con Irán y es exactamente la política que yo le he manifestado aquí esta mañana y no ninguna otra.

Lo cual no quiere decir que España no forme parte, digamos, y defienda los valores, los principios y las responsabilidades del mundo que comparte. Pero, sin duda, yo he dicho que el Presidente Jatami y yo somos partidarios de poner en marcha esa iniciativa suya de diálogo entre civilizaciones para tender puentes justamente entre unos y otros. Yo espero y deseo que esta iniciativa, junto con otras, puedan ser de suficiente utilidad.

Sr. Jatami.- Me habían hecho una pregunta a mí también y yo también tengo que contestar, pero antes permítanme puntualizar algo sobre lo que se preguntó al Presidente Aznar y luego contestaré a la pregunta que se me ha dirigido.

La gente de la cultura y los medios de comunicación tienen como arma la pluma, mientras que los políticos tienen como arma la fuerza. Yo más bien soy un hombre cultural, soy más bien un hombre de medios de comunicación, que un político. En la política soy un invitado y espero que muy pronto pueda volver al lugar que me interesa, es decir, entre los libros.

Lo que esperamos del mundo actual es que aquellas personas que manejan la pluma, que crean pensamientos, influyan sobre la opinión pública y, además, vayan corrigiendo los errores de los políticos. Lo trágico sería que aquella persona que tiene la fuerza y la espada pueda influir sobre aquellos que llevan la pluma y el pensamiento.

Si Estados Unidos nos acusa de ser promotores del terrorismo, sólo es una pretensión política. Está basado en este mal pensamiento de que quien tiene la fuerza tiene el derecho de imponer al mundo sus deseos y también se deriva de este otro mal pensamiento el equivocado pensamiento de que los que ostentan el poder definen de tal forma sus intereses que no coinciden con los demás y, por lo tanto, utilizan la fuerza para imponerlo. Si alguien no se somete a ello, entonces tiene que aceptar todas las acusaciones y también le acusan de ser promotor del terrorismo.

Yo no quiero abrir aquí este tema mucho, pero espero que la gente que comparte la pluma conmigo trabajen para que ellos aclaren la opinión política y que también puedan influir sobre los políticos que tienen la fuerza.

Respecto a las inversiones, nosotros no solamente hemos aprobado el Proyecto de Ley de inversiones extranjeras en Irán, que ha sido un paso importante de mi Gobierno para fortalecer las inversiones extranjeras en Irán; en Irán también hemos comenzado unas reformas económicas en dos planes quinquenales y lo vamos a tener presente en nuestro próximo plan quinquenal. Hay unas reformas básicas. Soy consciente de que, en una sociedad en la que ha habido economías muy cerradas, una economía abierta necesita tiempo para las reformas económicas, al igual que estas reformas en el campo de la política también necesitan su tiempo. No hay que ser muy impacientes.

Una de las reformas es dar garantías a los inversores extranjeros en Irán, garantizar los intereses legítimos de los inversores en Irán. También ha habido cambios en la Ley de la imposición fiscal, hay cambios en el sistema bancario --por primera vez hemos permitido la constitución de banca privada y en Irán hay tres bancos privados--, hay compañías de seguros en el sector privado, hemos destinado de una forma correcta los ingresos de petróleo, hemos creado un fondo de compensación en divisas y así el sector privado también tiene acceso a los préstamos. Creo que todo ello facilita las actividades económicas en Irán y también estamos abiertos a las inversiones extranjeras.

P.- Señor Jatami, yo quería interesarme por las reformas que en el plano político se propone llevar a cabo. ¿Cuándo acabará con las ejecuciones? ¿Qué hará para garantizar la igualdad de las mujeres y los hombres en su país, y tantas otras medidas para impedir que las cárceles de su país estén llenas de opositores?

Quisiera preguntarle también si en el plano de las reformas económicas cree usted que este acercamiento a la Unión Europea dará como resultado la posible circulación del euro en su país, ya que hasta ahora a los extranjeros en ocasiones se les obliga a pagar con dólares.

Al Presidente Aznar quisiera preguntarle qué balance hace su Gobierno de la resolución del conflicto que ha padecido Moscú con la toma de un teatro por parte de guerrilleros chechenos.

Sr. Jatami.- En primer lugar, las reformas son una corriente que necesita tiempo. Permítanme reiterar de nuevo lo que varias veces he dicho: las reformas son un proceso, no es un proyecto. Por lo tanto, no podemos esperar que un Gobierno pueda llevar a cabo la reforma en los campos políticos, económicos, sociales, en tres o cuatro años. La reforma es un proceso influenciado por la vida social, por la vida cultural.

La sociedad iraní, afortunadamente, ha sido siempre una sociedad muy vanguardista en Oriente, partidaria del Estado de Derecho, partidaria de que el pueblo tenga sus derechos, que pueda supervisar el poder político. Dentro de dos años vamos a celebrar el centenario de la primera Constitución iraní, una Constitución que fue para controlar a la dictadura.

Por lo tanto, el proceso de reformas tiene sus antecedentes en Irán. En Irán desde hace decenas de años ha habido deseos de estas reformas y yo creo que la revolución islámica ha sido uno de los grandes pasajes de este asunto, quizás la primera o la segunda vez después de aquella reforma constitucional en que el pueblo pudo determinar su destino desde una base de independencia política, cultural y económica.

Para nosotros la democracia es un camino que la Humanidad ha aceptado; la aceptamos nosotros también, aunque tratamos de adaptarla también a nuestros valores religiosos, culturales. Creemos que en la democracia hay una esencia común; esta esencia común es que el poder pertenece al pueblo, debe ser para el pueblo y tiene que estar bajo supervisión del pueblo, siempre que no recurra a la violencia. Es decir, si el pueblo decide cambiar un Gobierno de forma pacífica, debe poder hacerlo, siempre en el marco de las leyes.

Pero la democracia no es solamente una receta y, por lo tanto, nadie puede exigir que su receta se consuma en otra sociedad cuando esta receta ha sido preparada según sus condiciones culturales. Esto no puede ser utilizado para otro pueblo que tiene otra cultura, otra forma de ser.

A veces, se habla sobre algunas cuestiones legales, pero yo creo que no es correcto. Hablar de las ejecuciones es un tema de debate entre todos los juristas. Esto no se limita simplemente a Irán. En la visión islámica hay permiso para las ejecuciones en casos especiales, pero ello no quiere decir que nadie esté contento con matar a otra persona. Pero también hay que pensar que, si hay criminales que matan a unos inocentes, tenemos que apenarnos mucho más que por la pérdida de vida o el castigo de un criminal que ha matado a otros. Éste es un tema jurídico sobre el que hay que discutir y en Irán este debate existe.

Nosotros tenemos nuestros valores respecto a la igualdad entre el hombre y la mujer. Yo le invito a que estudie los cambios que ha habido en Irán y haga una comparación entre Irán y sus vecinos, incluso aquellos vecinos que son reconocidos por Estados Unidos, mientras que a Irán nos acusan de violar los derechos humanos. Haga una comparación para ver cómo son los derechos en Irán y cómo son en estos Estados.

Sí, es posible que alguno de nuestros valores no coincida con valores que existen en otros países. Se puede hablar sobre ello en un diálogo. La cuestión es que la mujer sea dueña de su destino, la mujer pueda participar en la vida social y económica, y creo que en Irán nadie impide a la mujer hacerlo. Pero, aún así, creo que la mujer iraní todavía tiene que alcanzar muchos derechos y creo que tanto en Occidente como en Oriente la mujer ha sufrido y, por lo tanto, hay que tratar para que tanto en Irán como en el resto del mundo la mujer pueda alcanzar sus derechos verdaderos.

Lo más importante para ello son las mismas mujeres. Cuantas más mujeres con estudios superiores tengamos, el camino para alcanzar los derechos sería más fácil. Cuando ellas decidan, pueden alcanzar sus derechos. Hoy yo le puedo decir que el número de las mujeres iraníes que están en las Universidades supera al número de los hombres. Por lo tanto, hay una evolución muy positiva en la comunidad de mujeres iraníes.

Yo, como Presidente, puedo o no oponerme a muchas cosas, pero yo tengo un marco legal y puedo trabajar en este marco legal. Yo no puedo interferir en el trabajo de otros poderes. Uno de los aspectos de la democracia es la separación entre los poderes. Por lo tanto, si la actuación de uno de los poderes no me gusta, yo solamente puedo intervenir en el marco de mis funciones.

Yo no estoy de acuerdo con que ningún hombre que maneja la pluma o que piensa o que discrepa de nosotros esté en la cárcel; pero le pregunto: de verdad, cuando me dice que las cárceles iraníes están llenas, ¿lo dice en base a unas estadísticas correctas? ¿Me quiere decir que todos los que están en las cárceles son por motivos políticos? Siempre hemos dicho que incluso los presos tienen que gozar de unos derechos, hay que respetar sus derechos.

Respecto a la circulación del euro en Irán, lo hemos tomado muy en serio; lo ha estado estudiando el Gobierno, lo está estudiando el Parlamento iraní. En estos momentos gran parte de nuestros intercambios comerciales se realizan en euros y esperamos que en el

futuro sean más. Creo que el euro es una moneda fuerte, lo ha demostrado en estos últimos meses e, incluso, en algunos casos ha superado al dólar.

Presidente.- En relación con la pregunta que usted me plantea respecto a la resolución de la situación en Moscú, quiero decirle que nosotros hemos manifestado nuestra posición de condena total, sin paliativos, como lo hacemos con cualquier acto terrorista, al brutal acto terrorista que ha padecido el pueblo ruso y que ha padecido Moscú; absolutamente brutal.

El Consejo Europeo ha manifestado, además, su identidad de criterios y su unidad en este punto. Espero y deseo que en las próximas reuniones de la Unión Europea con la Federación Rusa podamos avanzar en nuestra cooperación de una manera decidida, de una manera enérgica, en materia de lucha contra el terrorismo.

En segundo lugar, le quiero decir que yo manifesté personalmente al Presidente Putin mi satisfacción porque la situación hubiese terminado. Naturalmente, quiero expresar el profundo dolor que siento por la pérdida de vidas inocentes y transmitir todas mis condolencias, como lo he hecho al Presidente Putin, a los familiares de las víctimas que han sido atrapadas en esa situación.

En tercer lugar, le quiero decir que la responsabilidad de la situación solamente es de los terroristas que han hecho la acción. Esos grupos terroristas son grupos absolutamente criminales. Ésos son los responsables, sin duda, de haber secuestrado, de haber mantenido encerrados y de haber asesinado a tantas personas.

Por último, es verdad que el resultado final de la operación es un resultado que deja un poso de amargura; deja un poso de amargura porque existen víctimas en ese resultado final. Lo que hay que preguntarse, responsablemente, es cuál era la alternativa. Es muy fácil criticar cuando no se tienen que tomar decisiones; cuando se tienen que tomar decisiones, la cosa es mucho más difícil. ¿Cuál era la alternativa? Naturalmente, si la alternativa es dar la razón a terroristas armados dispuestos a morir hasta el final y a llevarse por delante a quien sea necesario, yo creo que eso no es, sencillamente, una alternativa; eso es exactamente en lo que uno no debe caer.

No era una decisión fácil la que tenía que tomar el Presidente Putin, pero la tomó, y eso, sin duda, es importante.

P.- La primera pregunta es sobre dos Proyectos de Ley que afectan a cuestiones que han dicho portavoces de su Gobierno.

También se ha oído por la Unión Europea que es posible que se reconozcan a dos Gobiernos en Oriente Próximo. Acláreme que sucederá finalmente: ¿Irán va a reconocer a Israel y a Palestina o no?

Sr. Jatami.- Respecto a los Proyectos de Ley, es una cuestión nacional. Yo pienso que necesitamos mandar estos Proyectos de Ley al Parlamento, creo que están en su proceso natural y espero que alcancemos un resultado óptimo. Dejémoslo para cuando se cumplan. Yo espero que haya una resolución lógica, porque para mí las cosas están bien claras.

Respecto a nuestra región nuestra, nosotros hemos expresado nuestra opinión de forma moral e internacional y sobre los derechos humanos. Decimos que la represión no puede ser fuente de legalidad, ocurra donde ocurra, sea en un pequeño lugar como Joramchar en nuestro país, o en una gran región como Palestina. Que los ocupantes lleguen allí y entonces un gran número tenga que irse a los campos de refugiados, quedarse en los campos de refugiados y morir en los campos de refugiados sin tener una patria y que no les permitan volver a su patria. No pueden tomar decisiones sobre su destino, no hay que aceptarlo.

Por lo tanto, decimos que, mientras que no se reconozcan los derechos de los derechos del pueblo palestino, no habrá una paz duradera en la región. Lo he expuesto en la Conferencia Islámica: la mejor vía es recurrir a una vía democrática, es decir, que los palestinos, los que están dentro de los territorios, los que están fuera, los que son musulmanes, cristianos o judíos, puedan celebrar un referéndum y decir lo que desean.

Por lo tanto, desde el punto de vista ético, desde el punto de vista humanitario y para el bien de la Humanidad, no podemos aceptar una cosa que ya es una realidad simplemente porque es una realidad. Hemos reiterado muchas veces que el destino de Palestina lo tienen que determinar los palestinos y hemos reiterado muchas veces que nosotros no interferimos en sus asuntos. Si los palestinos toman una decisión, están de acuerdo con una decisión, nosotros no interferimos; pero como hombres, como seres conscientes, como seres que ya tienen una experiencia histórica, opinamos lo que pensamos.

Somos partidarios de una paz duradera en nuestra región. En nuestra región ya ha habido bastantes conflictos, ha habido bastantes muertos, ha habido bastante destrucción. Por lo tanto, no hay nadie en el mundo que no defienda un proceso de paz; pero en todo el mundo hay que pensar en respetar los derechos del pueblo palestino también y hay que caminar hacia la dirección de que los derechos de este pueblo sean garantizados y que haya una paz justa y duradera en la región.

P.- Una pregunta para cada Presidente. Para el Presidente Jatami. Estados Unidos califica a Irán como parte del "Eje del mal". Aún así --públicamente ésta sigue siendo la calificación--, ¿su Gobierno está recibiendo mensajes más discretamente por parte de Estados Unidos para tender puentes entre Estados Unidos e Irán y así empezar algún tipo de colaboración?

Para el Presidente Aznar. Aparte de la extensa agenda que usted llevó a sus reuniones bilaterales hoy por parte de España y su lugar en Europa, ¿Estados Unidos le pidió hacer llegar un mensaje al líder iraní también? ¿Tenía algún encargo o una petición por parte de Estados Unidos para llevarle un mensaje?

Sr. Jatami.- Creo que el triunfo de los radicales en cuanto a la reciente política de Estados Unidos es una de las principales manifestaciones del fundamentalismo y ha sido criticado por todo el mundo. Yo considero que unos días después de que el señor Bush proclamara eso del "Eje del mal" se dio cuenta de que había cometido un gran error y yo espero que realmente se den cuenta de ese error, porque el error de los que están en el poder realmente afecta mucho a la Humanidad.

El "Eje del mal" está en los lugares donde realmente hay imposición de fuerza, el "Eje del mal" está en donde se toman, haciendo uso de la fuerza, los terrenos de otros y está en donde, de manera unilateral, queramos imponer nuestros criterios. Es donde no consideramos a nadie más que a nosotros mismos. Yo lo he dicho antes también.

Yo escucho un discurso de dos polos diferentes: uno es la voz que se levanta desde Afganistán, por Bin Laden, y que dice que el que no está con nosotros es apóstata y hay que eliminarlo, y otro es esa voz que viene de Estados Unidos donde dice que el que no está con nosotros entonces está contra nosotros y, como tenemos fuerza, podemos reprimirlo. Ésta es una lógica que, por una parte, es la que produce, origina, las formas más atroces de terror y, por otra parte, con el pretexto de hacer frente al terrorismo, ésta crea la peor forma de violencia en el mundo.

Nosotros, no sólo no consideramos a Estados Unidos y al pueblo de Estados Unidos como "Eje del mal", sino que el pueblo norteamericano en diversos ámbitos ha tenido un gran progreso y que la presencia del pueblo de Estados Unidos es muy fundamental para el progreso económico. Los políticos norteamericanos no deben hacer mal uso de ese poder y esperamos que llegue algún día en que no haya ningún tipo, ninguna clase, de mal en el mundo.

Entre nosotros y Estados Unidos, a través de la Embajada suiza, que protege los intereses de Estados Unidos en nuestro país, siempre hay un intercambio de mensajes, se transmiten los diferentes asuntos; pero nuestro problema con los Estados Unidos reside en un antecedente histórico, que se lo diré brevemente.

La solución, la alternativa, para resolver nuestro problema con Estados Unidos es un cambio de visión por parte de los políticos norteamericanos acerca de Irán, acerca de los derechos del pueblo iraní y acerca de la condición que tiene el pueblo iraní; que tengamos la seguridad de que ese criterio que nos ha afectado no se repita. Cualquier paso de buena voluntad que se ha dado por parte de Irán, por distintas razones que no quiero mencionar ahora, no ha recibido una respuesta adecuada por parte de Estados Unidos. La última vez fue en Afganistán donde, si no hubiera habido la buena voluntad y la cooperación de Irán, nunca hubiésemos sido testigos de una solución con bajos costos del problema.

Hoy todos saben que la mayor parte de cooperación por parte de Irán se da al Gobierno transitorio de Afganistán. Los estadounidenses, en un principio, también reconocieron, tanto en Ginebra, como en Naciones Unidas, como en el Grupo 6+2, que las cooperaciones de Irán han sido muy positivas; pero la respuesta a esas cooperaciones fue que nosotros también fuimos condenados por cooperar con quienes nos habían agredido y habíamos sido sus víctimas, con quienes realmente teníamos contrastes en cuanto a nuestros intereses.

Las fronteras entre Irán y Afganistán son muy amplias y tuvimos siempre bajo nuestro control esas fronteras. Cualesquiera que fuesen, cuando tengamos la menor sospecha de que realmente están haciendo actos terroristas, los expulsamos de nuestro país.

P.- Yo creo que los agresores son más de 100, ¿cuántos?

Sr. Jatami.- Cuatrocientos, ¿cómo lo sabe usted? Más de 250 cincuenta personas sospechosas o algunas personas que han tenido algún tipo de relación con Al Queda, han sido expulsadas del país, han sido devueltas, como lo dijo el señor Al Faisal. Espero que con el cumplimiento de las conveniencias del propio pueblo estadounidense, nosotros seamos testigos de un cambio fundamental.

Yo quiero pedirles un favor a ustedes, como periodistas, realmente se lo repito y reitero: les pido el favor de que vean ustedes que la política errónea de Estados Unidos ha hecho que hoy Bin Laden en los diversos sectores del mundo islámico sea más favorito o más indeseable, y que las políticas erróneas de Estados Unidos han hecho que la corriente islámica basada en sabiduría y partidaria de democracia, de la que tenemos un ejemplo en Irán pero que tenemos todavía mucha distancia para lograrlo totalmente; esa corriente del Islam basada en sabiduría ha sido debilitada con esa política y los Estados Unidos, con sus acciones erróneas, han fortalecido a Bin Laden, por lo menos en diversas partes del mundo, por su apoyo al terrorismo. Entonces habría que condenarlo por apoyar al terrorismo de alguna manera.

Yo les pido a ustedes, como periodistas, que se estudie, que investiguen sobre eso, que estudien las causas y que vean que el horizonte que nosotros esperamos con un Islam basado en democracia y basado en sabiduría, que hemos tenido realmente ese deseo y lo seguimos teniendo. Se habían creado muchas esperanzas en el mundo islámico y habían sido condenados los criterios violentos en el mundo islámico, y entonces habría que ver qué es lo que se ha logrado con las medidas de Estados Unidos realmente y habría que ver a quien hay que condenar.

Presidente.- Tengo que contestar a la pregunta a mí dirigida. Me da la sensación, viendo esta sala, de que la visita del Presidente Jatami va a ser seguida con un poco de atención, ¿no? Yo no tengo ningún mensaje especial que trasladar.

P.- Al Presidente del Gobierno español. Quisiera saber su evaluación respecto al papel que tiene Irán en la lucha contra el terrorismo y la droga.

Presidente.- He comenzado a hablar con el Presidente Jatami de esta cuestión. Conoce perfectamente cuál es nuestra posición. Naturalmente, en la lucha contra el terrorismo no puede haber ningún tipo de ambigüedades, en la lucha contra el terrorismo no hay que diferenciar entre distintas consideraciones o supuestas causas o supuestas razones, que yo creo que son sinceramente inexistentes.

El terrorismo tiene un origen fundamental en todos aquellos sitios donde se practica, que es el fanatismo, que es el deseo de imponer por la fuerza, por el terror, unas ideas determinadas y eso no tiene ninguna justificación posible. Para nosotros el terrorismo es la principal amenaza que tiene el mundo de hoy y como tal debe ser tratada. Sobre esa cuestión es muy importante expresarse con rotundidad, con claridad, para que no haya ninguna duda de que estamos absolutamente decididos, no solamente a combatir a los que hacen crímenes terroristas tan terribles en distintos sitios, como a los que los encubren, como a los que pueden facilitar su tarea.

Yo espero y estoy convencido de que la actitud de Irán es una actitud cada vez, sin duda, más clara, más rotunda y más firme en relación con lo que es la lucha contraterrorista y sus compromisos con el mundo.

P.- Es una pregunta para ambos mandatarios, si son tan gentiles. Me gustaría saber, respecto a la delicada situación que planteó el protocolo, ya que la cultura es tan distinta en Irán, si ha quedado satisfecho el Presidente Jatami con el tratamiento que se le está dando a lo largo de esta visita y si también a las autoridades españolas les fue fácil encontrar una solución para las cuestiones de protocolo que refleja la prensa especialmente hoy.

Sr. Jatami.- No dejemos que los asuntos protocolarios realmente se reflejen demasiado en otros asuntos fundamentales. Estamos felizmente con Su Excelencia el señor Aznar. Anoche tuvimos una reunión excelente con Su Majestad; hoy, también, y hoy ante ustedes, los queridos periodistas. Estamos hablando y espero que nuestros corazones siempre se encuentren muy cerca y haya una relación entre nuestros corazones.

Presidente.- Yo estoy muy satisfecho de que esta visita se produzca. Sin duda, es una oportunidad de diálogo muy importante, como hemos expresado. Comprendo que efectivamente, como decía antes, es una visita que se sigue con atención y lo que usted cita en torno al protocolo forma parte de esa atención de la visita; pero tengo que decir que la diplomacia, en su flexibilidad, siempre es capaz de encontrar fórmulas inteligentes para que estas visitas y los diálogos, que son muy importantes y muy interesantes, se puedan producir. Y así ha sido en esta ocasión.

Cuando se producen esos problemas, la diplomacia es capaz de facilitar esas fórmulas. Otra cosa distinta es que haya personas que toquen los tambores a los problemas, pero eso es distinto.

P.- Pregunta para el Presidente Jatami. Fuera de Irán hablan de que hay dos poderes en Irán. Usted aquí decía que esté de acuerdo en llevar adelante las reformas y decía que Irán va hacia la democracia, mientras que el Ayatollah Jamenei este viernes y este sábado pasados ha hablado en contra de la democracia y ha dicho: "Irán no necesita democracia y la democracia es una lucha entre los partidos". ¿Qué piensa sobre esta dualidad de poder en Irán?

Sr. Jatami.- No hay dos hombres que piensen igual. Lo importante es que encontremos los instrumentos que nos permitan para poder avanzar dentro del marco legal. En Irán no hay dualidad de poderes, es posible que haya diferencia de puntos de opinión. Este país luchó, consiguió su Constitución, el pueblo votó esta Constitución, esta Constitución determina los lugares que ocupan cada uno de los poderes, quién es el líder, el Presidente y otros poderes. En nuestro sistema el líder determina las políticas principales y luego los otros poderes tienen que moverse según ello.

Lo que hemos dicho no significa en absoluto la dualidad del poder. He dicho en el Parlamento que el principio aceptado por el mundo de hoy es la democracia. La democracia también tiene sus defectos y los mismos occidentales han hablado más extensamente que nosotros sobre este tema; pero, siempre que me preguntan qué opino sobre la democracia, yo siempre he dicho que es la parte contraria de una dictadura. Si es una dictadura, nadie elige la dictadura en lugar de la democracia.

El Ayatollah Jamenei también ha expresado, digamos, los diferentes conceptos de democracia, tanto a nivel nacional como internacional; pero ello no significa el rechazo

de la aceptación de la democracia. Estamos tratando de buscar alguna fórmula para que, respetando los valores principales de la democracia, estos valores sean en base a nuestros valores culturales y religiosos. Al margen de los defectos que puede tener, nosotros hemos alcanzado la democracia con todos sus beneficios.

Presidente.- Muchas gracias. Muy buenas tardes a todos.